

广播电视大学·成人教育·自学教材

日汉翻译教程

靖立青



高等教育出版社

广播电视大学·成人教育·自学教材

日汉翻译教程

GF104/20 靖立青

高等教育出版社

内 容 提 要

本书为天津大学靖立青副教授积多年教学经验，尤其广播及成人教学经验编写而成，其目标在于从实践方面提高书面语翻译能力。该书与《日语句法》为姊妹篇。

全书分三大部分。第一部分为概论，是翻译知识及实践的总体概述；第二部分共分十六章，对翻译专题论述；第三部分为注释与译文，相似于习题答案。

本书可作为电视大学、成人教育及自学者的教材。

责任编辑 赵德雍

(京) 112号

广播电视大学·成人教育·自学教材

日汉翻译教程

靖立青

•

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印装

•

开本850×1168 1/32 印张13.125 字数310 000

1991年1月第1版 1992年3月第2次印刷

印数3 121—6 740

ISBN7-04-001976-0/H·145

定价4.90元

前 言

学习外国语，在“读、译、听、说、写”五会中，“译”占有一席之地。以“读”而论，对有一定难度的文章，若能读懂、理解透彻并不容易。倘再能用文字确切无误地表达出来，译文规范，更非易事。其中涉及到外国语的水平，汉语的素养，丰富的科学知识以及广泛的常识。此四者可说是从事翻译的根本条件，断言之，是缺一不可的。

就翻译要领或称翻译技巧而言，是在具备或基本具备上述四项根本条件的基础上，而起到画龙点睛的作用，否则，“要领”也就形同无的之矢了。

本教程之选材多具趣味性，体裁较为广泛，读来也并不甚费解，但需要运用的翻译技巧却颇为丰富，且具有实践价值。全书共分三大部分：第一部分为概论，是翻译知识的总体概述；第二部分共为十六章，是翻译要领各专题的论述以及与其密切配合的实践材料和练习；第三部分为注释和参考译文，即实践材料和练习的注释与参考译文。

本教程承刘长义副教授审阅，笔者受益非浅，藉此谨致谢忱。

尚须说明，翻译要领与语法不能相提并论，虽然它们都是从语言中总结归纳出来的规律，但二者的目的和性质大不相同。从严密性方面考虑，翻译要领较之语法多富有灵活性。况本教程之所论，多为一鳞半爪，更属笔者的一孔之见，难免以偏概全，敬

希批评指正。

参加本书编写工作的还有马金森和靖大铮。

笔 者

1988年1月于天津

目 录

第 一 部 分

概 论

- 一、关于翻译..... (1)
 - 1. 翻译的定义和种类..... (1)
 - 2. 翻译的意义和目的..... (1)
 - 3. 翻译是原文的再创作..... (2)
 - 4. 科技文的翻译标准..... (2)
 - 5. 翻译工作者应具备的条件..... (5)
 - 6. 翻译中应注意的几个问题..... (8)
- 二、翻译五则..... (13)
 - 1. 直译、变译和死译..... (13)
 - 2. 逻辑、语法和修辞..... (15)
 - 3. 全文观点..... (27)
 - 4. 有关标题..... (29)
 - 5. 翻译程序..... (31)
- 三、翻译实践范文剖析..... (33)

第 二 部 分

第 一 章

- 翻译要领：词序与成分换位..... (43)
 - 1. 词 序..... (43)
 - 2. 成分换位..... (45)
- 实践材料：秀才集团のモロさ..... (58)

第二章

- 翻译要领：词类转换…………… (64)
1. 词类转换的因由…………… (64)
 2. 常见的词类转换…………… (66)
- 实践材料：設備計画…………… (70)

第三章

- 翻译要领：成分转译…………… (75)
1. 成分转译的由来…………… (75)
 2. 成分转译种种…………… (79)
- 实践材料：情報技術を高めた「漢字」の存在…………… (92)

第四章

- 翻译要领：增词…………… (99)
1. 何谓增词…………… (99)
 2. 增词的类型…………… (100)
- 实践材料：進化と絶滅…………… (106)

第五章

- 翻译要领：减词…………… (111)
1. 减词的必要性…………… (111)
 2. 减词的类型…………… (112)
- 实践材料：モノとココロ…………… (121)

第六章

- 翻译要领：词义的确定…………… (129)
1. 词义选择与引伸…………… (129)
 2. 科技术语…………… (134)
- 实践材料：計算機から脱却していく
コンピュータ…………… (136)

第七章

- 翻译要领：意译…………… (143)

1. 意译的所指…………… (143)

2. 意译的类别…………… (145)

实践材料: 「ゆとり」に裏付けられた
「賭けの精神」の涵養…………… (149)

第八章

翻译要领: 否定式的译法…………… (157)

1. 对否定式应有的重视…………… (157)

2. 如何翻译否定式…………… (159)

实践材料: 石油を超えた最高の資源…………… (167)

第九章

翻译要领: 被动式的译法…………… (172)

1. 日、汉语被动式的异同…………… (172)

2. 被动式译法概述…………… (174)

实践材料: 理論と現実…………… (178)

第十章

翻译要领: 连接式及其附加成分的译法…………… (186)

1. 连接式的作用及译法…………… (186)

2. 连接式附加成分译法概要…………… (189)

实践材料: 楽しさの作り方…………… (199)

第十一章

翻译要领: 几个指示词的译法…………… (205)

1. 指示词的作用及其所指…………… (205)

2. 指示词的词义…………… (208)

实践材料: 幾何級数的に増大する
マイコンの記憶量…………… (212)

第十二章

翻译要领: 数字增减的译法…………… (219)

1. 汉语的表达法…………… (220)

2. 日语的表达法…………… (220)

实践材料: 力と加速度…………… (224)

第十三章

翻译要领: こと、もの、の、ところ

的语义及四者的惯用语…………… (230)

1. こと、もの、の、ところの语义…………… (230)

2. 四者的惯用语…………… (240)

实践材料: 数字で表せないステーキの味…………… (248)

第十四章

翻译要领: 顺译和断译…………… (254)

1. 顺译…………… (254)

2. 断译…………… (256)

实践材料: 往復機械の振動…………… (265)

第十五章

翻译要领: 分译和解译…………… (271)

1. 分译…………… (271)

2. 解译…………… (274)

实践材料: 石油化学製品…………… (278)

第十六章

翻译要领: 合译和混译…………… (282)

1. 合译…………… (283)

2. 混译…………… (286)

实践材料: アナログとデジタル…………… (290)

第三部分

注释和参考译文

第一章~第十六章…………… (297)

第一部分

概 论

一、关于翻译

1. 翻译的定义和种类

“翻译”一词的语义是指把一种语言或文字所表示的思想、概念用另一种语言或文字准确无误地表达出来的语言活动。其中包括口译和笔译两种。

口译是有声的语言翻译活动，笔译是无声的文字翻译活动。而文字是语言的符号，文字可称为“书面语言”，因此文字翻译也可谓之“书面语言翻译”。

本教程所论及的范围是，由现代日语笔译成现代汉语，并且只限于科技等应用性文体的文章。

2. 翻译的意义和目的

我国的翻译工作始源已久。据说，远在隋唐时代就已出现了“翻译”一语。至少在汉朝佛教传入中国之际，我国已有了翻译工作。

近来，随着科学技术的迅猛发展，国际间学术交流和科技情报工作具有极为重要的作用。加之，国际间在经济、文化、艺术、体育等方面日益频繁的往来，翻译已成为不可缺少的桥梁。

就科技翻译的意义和目的而言，旨在通过翻译这一桥梁吸收

国外的先进科学知识，并可丰富祖国的语言。

3. 翻译是原文的再创作

人类的思维形式和规律是世界各民族所共同的。不同的民族，只要正确地运用思维的形式和规律翻译彼此的语言，他们就可以相互交流思想。这样就决定了翻译的可能性。但是，语言的形式和规律是富有民族特色的。这种特色的形成是一个民族在一个地域的生活、地理环境、民族习惯等等在语言上的反映，因而各个民族在其语言的结构、词汇、发音等方面有它独自的特点。当然，在同源的语言之间差别较小，亲属语言之间更小。在不同源的语言之间，差别最大。

因此，首先应当懂得，原文（这里指日语）的思想内容是与其原文的语言形式有着直接而密切的联系，原文中所叙述的内容是与表达手段形成一个不可分割的统一体。而翻译就必须恰如其分地寻求表现原文内容的语言形式，在译文中同样形成另一个内容与形式不可分割的统一体。例如：

子供は、それが夕食後にコーヒーを飲まない方がいい。

儿童，在晚饭后最好不喝咖啡。

由此示例中不难看出，原文的内容必须有相应的表达手段，翻译正是恰如其分地寻求表现原文内容的语言形式。因此，可以说，翻译乃是一个复杂地、有意识地选择表达原文各个要素的各种手段的过程，决不是简单地或机械地复制原文各个单独的要素。从某种意义上讲，翻译是原文的再创作。

4. 科技文的翻译标准

翻译标准有“信、达、雅”之说。此系我国著名的翻译家严

复在80多年前翻译《天演论》时，曾在译书例言中写道：“译事三难：信、达、雅。……”

另一翻译标准为“信”和“顺”。鲁迅先生曾提出：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”、（《且介亭杂文二集》，人民文学出版社1953年北京版134页）。以上所述可说是“信”和“顺”这一翻译标准的由来。

多年来，对“信、达、雅”众说纷纭。即使同意以其为翻译标准的人，对这三个字的含义也多有不同的见解。根据科技文的特征及翻译实践的经验，将翻译标准定为“信”和“顺”是较为适宜的。

对“信”和“顺”可作如下的理解：

所谓“信”，就是忠实地保持原文的内容和风格，“顺”则是赋予译文以通顺的表达形式。换言之，正确的译文只能是保存原作的内容和求其通顺易懂的辩证统一。译者如能将文章译得符合此项标准，则不仅有助于读者对内容的理解，而且还会使人读来舒畅，增添阅读的兴致。例如：

(一) いまは、^{いでんしこうがく}遺伝子工学のブームである。これは、^{もつと}最も注目^{ちゆうもく}されている^{さいせんたんけんきゆうぶんや}最先端研究分野^{かんえん}だが、^{びょう}肝炎などのウイルス病^{とつこうやく}やガンの特效薬^{かのうせい}になる可能性のあるインターフェロン^{もち}を、^{いでんしこうがく}遺伝子工学を用いて^{じんこうてき}人工的に^{ごうせい}合成できるといふものだ。このインターフェロンは、^{にんげん}いま人間の白血球^{はつけつ}から^{つく}作っているが、ごく少量^{しょうりょう}しか^と取れず、^{とほう}途方もなく^{たか}高い。

现在是遗传工程学热。遗传工程学是最引人注目，也是最尖端的研究领域。应用遗传工程学可以人工合成一种干扰素。这种干扰素有可能成为治疗肝炎等病毒症和癌的特效药。它是从人的白血球中提取，采量极少，并且价格

相当昂贵。

(2) つまり、すべての産業、すべての人が「マイコン革命」の埒外には存在しえない。当然ながら、その経済効果はきわめて大きく、まさに自動車産業の発展と類比すべきものといえる。さらに、その拡がりの大きさからいえば、自動車よりも大きいはずだ。

总之，一切产业和所有的人都不可能置身于“微机革命”之外。当然，产生的经济效益是非常巨大的，的确可以与汽车工业的发展相提并论。而且从其涉及的范围来看，比汽车更为广泛。

例(1)和例(2)是运用一些必要的翻译手段译出的。可以说，译文基本上符合翻译标准的要求。

(3) また、制錬用の転炉では、30分足らずの製鋼の時間のうちに、成分をゼロコンマ数パーセントにまで調整しなければならない。

再以冶炼转炉为例，在不足30分钟的冶炼时间内，必须把成分从零调整到百分之几。

该例的译文出现背离原文的错误，主要是把“成分をゼロコンマ数パーセントにまで”的语法关系没有弄清而产生的。正确的译文应当是：

再以冶炼转炉为例，在不足30分钟的冶炼时间内，把成分调整到百分之零点几。

(4) 結局、日本の技術力の強さを一言でいえば、それは足腰の強さである。

結局，如果简单地说日本的技术力量的强大，那是腿和腰的强大。

该句的译文使人看了，可以说是似懂非懂。原因是生硬照搬

原文的用词和语法的结果。该句可译为：

最后，若谈到日本技术力量的强大，简而言之，是它的基础雄厚。

(5) 玄関げんかんで取りと次つぎを頼たのむと，門前もんぜん払いばらいされる覚かく悟ごでいたのに，アサリ家うちの中なかに入れてくれた。

我在大门口向看门人说了自己的名字，表示了自己的敬意，然后叫我进了这个爽快的家中。

此句的译文实属地地道道的望文生义。译者根本不理解原文的内容意义。该句原文所表达的内容，大致是：

我在大门口请求传达接见时，就作了吃闭门羹的思想准备，然而出乎意料地竟爽快地被让到了他的家中。

以上3例说明无论是对原文的句子结构理解有误，还是生搬硬套以及望文生义等等，都是翻译中的大忌。

由此可见，翻译的任务是传达原作的内容，因此译文必须忠于原文，即应该把原文的意思和风格准确无误地翻译过来。但这并不等于拘泥于原文的一词一字和语法结构。在准确、完整地保持原文内容和风格的基础上，根据表达的需要对原文的用词、句型结构进行必要的变更和调整，以求保存原作的内容和译文的通顺，做到“信”和“顺”的辩证统一，这就是科技文的翻译标准。

5. 翻译工作者应具备的条件

有关科技文翻译工作者的修养问题，大致有以下几个方面：

1) 通晓原作的语言

通晓原作的语言是翻译工作者必须具备的首要条件，是透彻理解原文的前提。对原作理解得透彻与否，除专业知识之外，必然取决于外语的水平。至于达到什么程度就可以符合要求，三言

五语很难道清。总之，需对原文的遣词造句，语法结构，文脉风格等有较深地理解能力。为此就需要下一番功夫，虽然不一定要十年寒窗，但也非三朝两夕所能达到的。试举一例：

(1) 電車が遅れているようだけれども、もう来るでしょう。

(2) 電車は遅れているようだけれども、もう来るでしょう。

示例中虽只是“電車が”与“電車は”，“が”，“は”一字之别，语义则谬之千里。例(1)的语义是：

电车似乎是晚点了，他（所等待的人）也该来了吧。

例(2)的语义是：

电车似乎是晚点了，但马上就会来吧。

2) 具有一定的汉语素养

倘若说在理解原文的过程中需要通晓外国语，那么在表达原文内容时，就得需要汉语知识。翻译科技等应用性文体的文章，虽然不像翻译文艺作品那样要求在语言形象、修辞手段等方面花很大工夫，但译文必须合乎逻辑、层次分明、概念清楚、文字简炼、用词贴切。这样就要具备一定的汉语素养。试看以下一例的译文：

(3) 鋼板の品質については、こういうジョークがある。
ある海外のバイヤーが「濡れ手に粟」の金儲けの方法を
発見したという。日本から二級品の鋼材を仕入れる。そ
れを一級品と称して他の国に売りつけるのだという。

译文一： 对于钢板的质量有这样的笑话。据说，某个国家的买主发现了不劳而获的赚钱的方法。从日本买进二等品的钢材。据说将其称为一等品强卖给其他国家。

译文二： 关于钢板的质量曾有过这样的笑话。据说，某个国家

的买主发现了一个不劳而获的“生财之道”。把从日本买进的二等钢材，伪称为一等品转手倒卖给其他国家。

译文一中的“对于”应是“关于”，在虚词的使用上产生错误。从用词和句子结构等方面来看，如果认为译文二优于译文一，其中就有个汉语的素养问题。

3) 较丰富的专业知识

翻译科技文献，如果译者对所译资料的专业内容一无所知或知之不多，译起来决不可能得心应手。遇到不易理解的专业内容时，会感到束手无策，无从下笔。有时，本来是一个普通的词，当用在专业的文章中，就不知如何确定词义。例如：

(4) ^{じゅうらい} 従来^{こうぐ} の工具^{かこうちゆう} というものは、加工^{しだい} 中に次第^{はさき} に刃先^き が切^{おわ} れなくな^{つひ} って終^{せつさくふのう} りには遂^{じょうたい} に切削^{せつさくふのう} 不能^{じょうたい} という状態^{じょうたい} になる。

译文一：所谓以往的工具，就是在加工的过程中，切削刃逐渐磨钝，以至最后形成不能切削的状态。

译文二：所谓待刃磨刀具，就是在加工的过程中，切削刃逐渐磨钝，以至最后形成不能切削的状态。

“従来の工具”一语，在通常的情况下，译作“以往的工具”是无可非议的。但在该文的语言环境中，若不译成“待刃磨刀具”，就要背离开原文的本义，关键的问题是专业知识。

4) 广泛的常识

作为一个名符其实的翻译工作者应具有广泛的常识。其中包括社会科学和自然科学以及本国和外国的历史、地理、风土人情、自然风貌、文化传统等等，当然应以本国和原作者国家的为主。

尚须提出的是，当今的日语，无论在日常生活还是在专业文献中涌现出大量的外来语，其中多数来自英语。故而需要懂一些英语，当然是懂得越多越好。

6. 翻译中应注意的几个问题

1) 切莫望文生义

日语里存在为数众多的惯用语（谚语、成语、熟语、俗语等）。这些惯用语是运用某些词通过一定的语法结构结合在一起，而表示一特定的语义。在翻译实践中遇之，若不解其意，则往往感到茫然，不知所措，容易造成望文生义，应予以注意。例如：

“商いは数でこなせ” / 薄利多销

わたしども かいぎよう じゅうすうねん あきな
私共，開業して，もう十数年になりますが，「商

いは数でこなせ」のたとえを店のモットーとしておりま

す。何卒末長くご愛顧下さるよう，お願い致します。

我们开业已经十几年，向以“薄利多销”为本店的宗旨，敬请长期惠顾为荷。

こいえ ひ だ
小家から火を出す” / 因小失大

「小家から火を出す」と言いますから，どんな取るに

た ちい もんたい まじめ おお
足りない，小さな問題でも，真面目にとりかかって，大
きな問題に発展する前に防ぐように努める，と言うのが
わがしや
我社のモットーです。

俗话说“因小失大”。因此，尽管是微不足道的小问题，也要认真对待，尽力防止在发展成大问题之前。此系我公司的座右铭。

さわ かみ たた
“触らぬ神に祟りなし” / 多一事不如少一事

ふつう ひと じぶん じごと かくじつ
普通の人ですと，自分の仕事さえ確実にやっていたら

いい，「触らぬ神に祟りなし」，で他人の事はかまわない方

がいいと思いがちなんですが，大木さんはちょっと変
わったんで，非常に世話好きな方です。